

PRODUCTION INTELLECTUELLE 2



# Thesaurus d'apprentissage des musées

Numéro du Projet : 2020-1-FR01-KA227-ADU-095076



# PARTENAIRES



Citizens In Power (CIP) est une organisation non-gouvernementale à but non-lucratif de Chypre qui répond aux besoins et demandes de la population à travers son engagement dans la vie sociale et civique, en leur fournissant du contenu innovant et des formations gratuites en lien dans de nombreux domaines, comme l'éducation (notamment en ligne), l'inclusion, le marché du travail et la formation continue. CIP vise principalement au développement de l'éducation, l'entrepreneuriat et de l'apprentissage tout au long de la vie à Chypre et à l'étranger. Pour atteindre ces objectifs CIP a une collaboration en cours avec des universités de renom, écoles, ONG et organismes de recherche à Chypre pour le développement de projets, formations et contenus éducatifs. CIP dispose d'un précieux réseaux de formateurs et d'experts éducatifs expérimentés dans l'enseignement formel et informel.



L'association IRSAM a été fondée à Marseille il y a 160 ans par l'Abbé Louis Toussaint Dassy soucieux des enfants porteurs de handicaps sensoriels. Il crée alors la Congrégation Religieuse des Sœurs de Marie Immaculée et aux côtés de Sœur Marie Bouffier fonde le premier établissement pour jeunes aveugles, l'Arc-en-Ciel à Marseille. L'association IRSAM accompagne des personnes handicapées, principalement déficients sensoriels en institution et en inclusion dans les champs éducatif et pédagogique. L'association est implantée en Provence-Alpes-Côte-d'Azur, en région Rhône-Alpes et sur l'île de La Réunion et possède 25 établissements et services. L'association IRSAM accompagne au quotidien plus de 1350 enfants et adolescents, adultes et personnes âgées, toutes porteuses de handicap et emploie plus de 1000 personnes (830 équivalents temps plein) L'IRSAM s'engage à prendre soin des personnes accompagnées durant toutes les étapes de la vie !



L'association « PITAGORAS » de développement a été créée en 2010 à l'initiative d'un groupe de personnes intéressées par la popularisation de la langue des signes et le renforcement de leurs propres compétences sociales. Notre objectif est de mener des activités éducatives, culturelles, professionnelles, sociales et médicales destinées aux personnes handicapées, aux chômeurs, aux personnes en risque d'exclusion sociale et professionnelle, et à toute personne intéressée par son propre développement. Un élément important de notre activité est l'éducation dans le domaine de la langue des signes polonaise (PJM) de divers groupes sociaux et professionnels. Nous disposons d'experts dans l'enseignement de la langue des signes et dans la prestation de services de traduction/interprétation. Nous réalisons de nombreux projets éducatifs avec l'utilisation des nouvelles technologies, également au niveau européen. Notre avantage est l'éducation des personnes sourdes dans divers domaines de leur vie quotidienne. Notre objectif est de fournir un accès en langue des signes à des lieux librement utilisés par les personnes entendant, par exemple les musées. Nous traduisons également des documents pour les institutions et les entreprises.



CHALLEDU- inclusion | jeux | éducation est une organisation à but non lucratif qui ouvre la voie à de nouveaux modèles d'apprentissage, d'inclusion et d'engagement. CHALLEDU constitue l'un des principaux experts en R&D de solutions de jeux pour l'éducation et l'inclusion. Notre équipe conçoit et met en œuvre des expériences ludiques, des jeux, des programmes éducatifs formels et non formels, des outils, des plateformes et des applications basés sur des approches intersectorielles et interdisciplinaires. Nous nous concentrons sur 2 secteurs principaux : L'inclusion sociale et l'éducation/innovation.



ISTITUTO DEI SORDI  
DI TORINO

L'institut Turinois pour les sourds de Pianezza est une organisation aux origines anciennes, fondée en 1814 afin de s'occuper de l'éducation des enfants sourds et de former leurs enseignants. L'Institut est une fondation à but non lucratif. Dans nos services nous pouvons compter : un service d'enseignants et d'éducateurs spécialisés dans les écoles ordinaires (de la maternelle à l'université) soutenant les étudiants en collaboration avec les services sociaux locaux et les autorités scolaires ; un programme de formation pour les personnes sourdes et sourdes-aveugles polyhandicapées et les étudiants présentant différents handicaps ; une formation professionnelle et une orientation professionnelle pour les jeunes sourds (cuisine et jardinage) ; une formation pour les enseignants, les orthophonistes et les éducateurs ; une bibliothèque spécialisée et un centre de documentation pour les enseignants et les parents ; des projets spéciaux pour l'inclusion des personnes sourdes dans la société dans l'optique de l'accessibilité universelle, avec un accent sur les musées et les institutions culturelles ; des projets avec les universités dans les domaines de la recherche, de la réhabilitation du langage et des services sociaux ; des logements pour adultes sourds ; des projets européens ; des programmes d'orthophonie et de SLI ; un jardin d'enfants (avec une carte d'identité nationale comme à l'école) ; un jardin sensoriel et des cours d'italien, d'anglais et de langue des signes.

## Table des matières

<b>Table des matières</b> .....	3
<b>Introduction</b>	5
<b>Section 1 : Principales phrases pour l'accueil des visiteurs</b> .....	10
<b>1. MOTS ET PHRASES</b> .....	10
<b>1.1. ACCUEIL / RECEPTION</b> .....	10
<b>1.2. AUTORISE/INTERDIT</b> .....	10
<b>1.3. CONTRÔLE DES SACS / BAGAGES / SÉCURITÉ</b> .....	6
<b>1.4. BILLETS / BILLETTERIE/ GUICHET</b> .....	6
<b>1.5. STRUCTURE GENERALE DU MUSEE</b> .....	6
<b>1.6. HEURES D'OUVERTURE</b> .....	6
<b>1.7. FACILITES OFFERTES / INFORMATIONS GENERALES</b> .....	6
<b>2. DIALOGUES</b> .....	13
<b>2.1. Accueil des visiteurs</b> .....	13
<b>2.2. Autorisations</b> .....	13
<b>2.3. Sacs et Sécurité</b> .....	13
<b>2.4. Guichet et tickets d'entrée</b> .....	13
<b>2.5. Organisation Générale du Musée</b> .....	14
<b>2.6. Heures d'ouverture</b> .....	14
<b>2.7. Accessibilité</b> .....	14
<b>Section 2 : Dialogues essentiels pour les transports et la navigation des visiteurs dans et à l'extérieur du musée</b> .....	16
<b>1. MOTS ET PHRASES</b> .....	16
<b>1.1. GENERAL</b> .....	16
<b>1.2. TYPES OF MUSEUMS</b> .....	16
<b>1.3. TYPES OF EXHIBITIONS</b> .....	5
<b>1.4. CARDINAL DIRECTIONS</b> .....	5
<b>1.5. CONTINENTS</b> .....	5
<b>1.6. MAIN NATIONS</b> .....	5
<b>2. DIALOGUES</b> .....	19
<b>Section 3: Phrases essentielles pour l'espace de restauration</b> .....	21
<b>1. MOTS ET PHRASES</b> .....	21
<b>2. DIALOGUES</b> .....	21
<b>Section 4 : Dialogues essentiels pour les soins médicaux, les situations d'urgence médicale</b> ....	25
<b>1. MOTS ET PHRASES</b> .....	25

2. DIALOGUES.....	26
Section 5: Phrases et dialogues pour informer des évènements.....	27
1. MOTS ET PHRASES .....	27
2. DIALOGUES.....	27
Section 6: Autres dialogues essentiels .....	29
1. MOTS ET PHRASES .....	29
2. DIALOGUES.....	30
Conclusion	32

## Introduction

L'objectif de PERIEGESIS est d'aider les adultes qui travaillent déjà ou qui ont l'intention de travailler dans les structures culturelles à apprendre à communiquer avec les personnes sourdes et/ou malentendantes à l'aide d'une langue visuelle. Cela apportera des avantages non seulement pour ces personnes, mais aussi grâce à une mise à niveau des qualifications des employés concernés ou des personnes qui souhaitent développer leurs compétences. Grâce à l'usage plus développé de cette langue visuelle, ils auront de meilleures chances de trouver un emploi. PERIEGESIS vise également à initier les sourds et les malentendants à ces lieux de culture.

Le projet PERIEGESIS jettera un pont entre toutes sortes de musées et de galeries et les personnes sourdes. Le thésaurus ci-dessous constitue un grand pas dans cette direction. Il contient des phrases souvent utilisées par les services des espaces culturels, par les employés qui ont un contact direct avec les visiteurs - et donc aussi avec les personnes sourdes et/ou malentendantes. Le matériel recueilli facilitera considérablement la communication, permettant l'échange d'informations dans tous les aspects fondamentaux de la visite du musée.

Le contenu a été divisé en sections en fonction de la structure du musée. Chaque section contient des mots et des phrases utiles ainsi que des exemples de dialogues qui peuvent avoir lieu à des endroits précis :

- l'arrivée et le départ des visiteurs ;
- le transport et la déambulation à l'intérieur du musée et de ses environs, en fournissant des informations relatives aux directions et à l'emplacement d'une exposition, d'une salle, etc ;
- communication dans la cafétéria et / ou le restaurant du musée ;
- les questions de santé ;
- la détermination des dates des événements qui se déroulent ;
- d'autres phrases utiles.

Le thésaurus fournit également un point de départ pour la création de vidéos d'expressions utiles en langue des signes. Ceci facilitera l'apprentissage auprès des employés des musées. Les effets de ce travail seront non seulement l'expansion des compétences personnelles (en augmentant l'attractivité de ces personnes sur le marché

du travail), mais également l'amélioration de l'image des musées en tant qu'institutions inclusives. Cela permettra d'établir de bonnes relations avec la communauté des personnes handicapées. Et à long terme, cela se traduira par le développement personnel des personnes sourdes et malentendantes et améliorera leur bien-être. La publicité, les finances et la fréquentation des lieux culturels se développeront également, ce qui constitue autant d'avantages pour les musées et les galeries qui attireront ainsi de nouveaux publics.

Au cours des activités du projet, de nombreux outils différents seront développés pour faciliter le travail des structures culturelles. Le thésaurus est la deuxième étape de nos activités. La liste complète est la suivante :

1. PERIEGESIS Compendium, un guide complet qui peut être utilisé comme introduction et comme cadre théorique pour les résultats, traduit en cinq langues.
2. Thésaurus d'apprentissage des musées, sous la forme d'un lexique de phrases essentielles et de dialogues sur lesquels des vidéos de formation et des plans de leçon seront basés.
3. Répertoire vidéo d'apprentissage pour le personnel du musée, conçu pour former le personnel et jeter les bases du serious game numérique.
4. Plans de cours pour l'inclusion des personnes sourdes et malentendantes dans les musées, utiles pour les formations/ateliers formels ou informels qui amélioreront les compétences du personnel des musées par le biais du musée lui-même ou des centres de langue des signes, des universités, etc.
5. Digital Serious Game, en tant que moyen amusant et interactif de motiver les adultes qui travaillent pour des musées, des galeries ou tout secteur touristique pertinent, tout en renforçant leurs compétences ou en en développant de nouvelles dans le domaine du tourisme accessible.

## Aspects pratiques du travail avec des visiteurs malentendants

Le Musée est une entité organisationnelle à but non lucratif. Son objectif est d'informer sur le contenu des collections, de mener des activités éducatives, artistiques et culturelles. Cependant, le travail de ces institutions ne consiste pas seulement en des tâches de recherche, de recueil et de description de données. Leur tâche principale est d'adapter l'offre éducative aux programmes d'études pour un groupe cible spécifique et d'améliorer constamment les qualifications de leurs employés.

Les personnes sourdes sont un groupe négligé dans les musées depuis longtemps. L'offre culturelle n'a pas facilité leur participation. Actuellement, en raison de la prise de conscience croissante de la société, cet état de choses est en train de changer. Les musées s'adaptent progressivement aux besoins des personnes malentendantes. Cependant, pour les employés des musées ou galeries d'art, le contact avec un visiteur handicapé peut être un défi. Le point le plus important à cet égard est donc la question de la communication. Et la communication avec une personne handicapée, en règle générale, est légèrement différente.

Par conséquent, le personnel du musée doit être conscient que les besoins des personnes malentendantes dans l'accès à la culture sont très divers. Environ 1,5 milliard de personnes souffrent de perte auditive et d'autres problèmes auditifs. C'est un groupe énorme qui, en raison de leurs handicaps auditifs, fréquentent peu les musées, n'ont pas accès aux films avec un interprète en langue des signes ou des sous-titres, et ne peuvent pas participer à des événements culturels. N'oubliez pas d'identifier les groupes qui visitent le musée, car cela permettra l'ajustement des services et assurera le succès des installations en direction des visiteurs sourds.

Pour les personnes qui ont perdu l'ouïe avant de pouvoir parler, le plus important sont les activités effectuées avec la langue des signes, et le plus grand obstacle à l'accès à la culture est la difficulté de communiquer avec l'environnement. Pour les personnes sourdes de naissance, leur langue maternelle parlée est souvent la deuxième langue, donc un interprète en langue des signes est fourni lors de la visite du musée. L'établissement devrait maintenir une coopération constante avec les interprètes en langue des signes et offrir la possibilité de faire appel aux services d'un assistant, d'un guide touristique qui connaît la langue des signes et qui décrit les expositions en détail.

En temps de pandémie, cela vaut la peine de fournir un interprète en langue des signes en ligne ou d'en faciliter l'accès en utilisant la messagerie instantanée. Vous pouvez également faire en sorte que les documents audiovisuels soient traduits en langue des signes. Une telle traduction est placée dans le coin inférieur droit de l'écran et assure la disponibilité totale des films et du son enregistré. Le musée, qui souhaite montrer son ouverture aux besoins des personnes malentendantes, devrait fournir un message clair sur son site Web en spécifiant qu'il utilise différentes solutions en fonction des besoins des visiteurs et de l'offre présentée.

Le site Web du musée devrait être disponible avec des enregistrements en langue des signes et avec des sous-titres. Le matériel fourni doit être adapté aux ressources du dictionnaire de la langue des signes, c'est-à-dire écrit dans un langage simple. Pour les événements organisés, le texte écrit peut être une affiche. L'utilisation d'éléments graphiques et de slogans assurera avec exactitude la compréhension de l'information. Sur le site Web de l'institution culturelle, on peut faire figurer un pictogramme avec

des mains qui signent, lequel, en tant que lien actif, amènera les visiteurs à des documents en langue des signes. Avant même la rencontre directe, le musée a une chance de gagner la sympathie des personnes sourdes et malentendantes (DHH).

La deuxième catégorie de visiteurs sourds est celle des utilisateurs de langues parlées qui choisissent une langue pour communiquer. L'obstacle pour eux est le côté physique de la compréhension. Pour eux, les technologies d'assistance dans le musée et les méthodes de communication axées sur la langue écrite et parlée jouent un rôle majeur. Les sous-titres sont utilisés dans les documents multimédias contenant une voix humaine, ils sont une transcription d'une déclaration, affichée de manière synchrone avec le son. Les légendes fournissent également des informations supplémentaires sur les sons de fond pertinents.

Les personnes malentendantes peuvent être des personnes qui utilisent des appareils auditifs. Malheureusement, ces appareils sont insuffisants, en particulier dans les grandes pièces bruyantes. Pour surmonter cette barrière, une boucle d'induction est utilisée, qui ne transmet à l'aide auditive que le son utile du microphone ou du système de sonorisation de la pièce. Si ces installations sont utilisées, ce groupe particulier de personnes sourdes a la chance de devenir actif, car ses représentants, tout en entendant encore, ont eu l'occasion de participer activement à des événements organisés dans un musée ou une galerie. Actuellement, ces personnes, pour des raisons indépendantes de leur volonté, doivent renoncer à participer à des événements culturels.

Chaque musée adapté aux besoins des personnes sourdes et/ou malentendantes et leur permettant de participer à la culture est un élément précieux pour toute la société. En conséquence, les musées permettent d'inclure les personnes handicapées dans la vie sociale. Bien sûr, la création d'un musée adapté aux besoins des visiteurs sourds est un énorme défi.

Les personnes sourdes, à leur arrivée au musée, ont besoin de conseils sur tel ou tel événement spécifique. L'établissement devrait s'assurer que le système de communication est correctement mis en place. Les cartes et les panneaux informant sur les fonctions des pièces doivent être compréhensibles, visibles et accessibles. La signalétique graphique dans l'installation facilite la déambulation dans l'exposition et l'utilisation de l'infrastructure de l'installation. Cela permet au personnel du musée de simplifier les recommandations verbales. Pendant l'événement, veuillez vous assurer que la liste de prix est clairement affichée à l'entrée ou sur le tableau d'affichage, en particulier lorsque des réductions pour les personnes handicapées sont offertes.

Le personnel qui dessert la salle peut avoir des difficultés à communiquer avec les visiteurs sourds. Par conséquent, l'institution devrait s'assurer que le personnel est

correctement formé et conscient des besoins des personnes sourdes dans le musée. Au cours de la conversation avec les invités sourds, les employés doivent en apprendre davantage sur leurs capacités en termes de parole, de mouvement et d'expression des émotions.

Il est important de s'assurer que la personne sourde connaît la langue des signes, sinon l'employé doit utiliser des gestes ou choisir la forme optimale de communication par l'écriture ou la lecture labiale. N'oubliez pas de maintenir un contact visuel pendant la conversation, car les personnes malentendantes perçoivent le monde avec leurs yeux. Par conséquent, il convient d'assurer un bon éclairage. La salle doit être adaptée et spacieuse afin que les invités puissent maintenir un contact visuel avec le leader, les autres participants et l'interprète.

Les personnes sourdes, lorsqu'elles apprennent à connaître le monde, utilisent des images, pas des mots. Il est important de présenter la nature du travail, en utilisant des dessins, des photos, des vidéos, de façon appropriée. Lorsque vous proposez des ateliers éducatifs au musée, il est important de préparer des tâches manuelles pour ce groupe. Les expériences visuelles pour les personnes malentendantes sont plus efficaces que la simple narration.

De plus, le personnel du musée doit garder à l'esprit les facteurs qui perturbent la communication. Lorsque vous vous adressez à des personnes malentendantes, ne chuchotez pas et ne criez pas car cela déforme les mouvements des lèvres. La distance entre les interlocuteurs doit être d'environ un mètre afin que la personne sourde puisse facilement lire sur les lèvres ou percevoir des signes. Les expressions faciales, la position du corps, la gestuelle jouent un rôle important, elles renforcent le message.

L'image positive des employés et les activités du musée sont un modèle pour d'autres entreprises. Ils provoquent un changement culturel bénéfique en augmentant la conscience sociale et la sensibilité dans l'environnement.

## Section 1 : Principales phrases pour l'accueil des visiteurs



### 1. MOTS ET PHRASES

#### 1.1. ACCUEIL / RECEPTION

Type de handicap	Bonjour	Prénom
Monsieur	Je	S'il vous plaît
Bonjour	Je ne comprends pas	Elle
Bonsoir	Je comprends	Merci
Aurevoir	Je suis désolé	Ils
Groupe	Madame	Bienvenue
Il	Nom de famille	Femme
Chaleureusement	Homme	Tu/vous

#### 1.2. AUTORISE/INTERDIT

Accord	Comment	Masque de protection
Autorisé	Je ne peux pas	Refus
Appel	Carte d'identité	Refuser
Pouvoir	Impossible	Montrer
Faire	Téléphone mobile	Me montrer
Ne pas devoir (faire)	Doit	Fumer une cigarette
Boire de l'alcool	Ne doit pas	Distance physique
Saoul	A besoin de	Prendre
Manger	Non/pas	Parler
Bon	Pas bon	Téléphone
Devoir	Pas si bon	Ne pas être d'accord
Inutile	Possibilité/option	Refuser
Laver les mains	Bien	Vous ne pouvez pas
	Oui	

### 1.3. CONTRÔLE DES SACS / BAGAGES / SÉCURITÉ

Sac à dos	Avoir	Petit
Grand	Je n'ai pas	Vol
Apporter	Objet/chose	Parapluie
Vérifier	Perdre	Surveiller
Vestiaire	Bagage	Qu'est-ce que c'est ?
Ne pas avoir	Retour	

### 1.4. BILLETS / BILLETTERIE/ GUICHET

Arranger	Carte d'identité	Ticket
Facture/note	Facture	Guichet
Enregistrer	Dernier	Total
Réduction	Non valide	Transfert
Confirmation	Occupé	Valide
Dépôt	Payer	Ecrire
Document	Feuille de papier	
Gratuit	Preuve	
Gratuit	Signature	

### 1.5. STRUCTURE GENERALE DU MUSEE

Propre	Exposition	Secrétariat
Directeur	Musée	Ordre
Sale	Bureau	

### 1.6. HEURES D'OUVERTURE

Fermé	Venir	Jour
Heure	Ouvert	Attendre

### 1.7. FACILITES OFFERTES / INFORMATIONS GENERALES

Age/quel est votre âge ?	Guide	Périodique
Application	Aide auditive	Imprimer
Porter/prendre	Internet	Signifiant
Carte d'invalidité	Interprète	Soumettre

Taux de change	Ascenseur	Guichet automatique
Ordinateur	Bas	Nourrir un bébé/allaiter
Permanent	Modéré	Traduire
Carte de paiement	Offre	Chaise roulante
Niveau de handicap	En ligne	Wi-fi
Handicapé	Allocation	
Recevoir	Personne	

## 2. DIALOGUES

### 2.1. Accueil des visiteurs

Etes-vous venus seuls ou avec un accompagnateur ?  
L'accompagnateur peut-il entrer gratuitement ?

### 2.2. Autorisations

Les enfants ne peuvent pas rester seuls dans le musée  
Les enfants ne peuvent pas être laissés sans surveillance  
Il est interdit de fumer dans le musée  
Vous ne pouvez pas fumer ni boire d'alcool dans le musée

### 2.3. Sacs et Sécurité

Le service de sécurité doit vérifier vos sacs  
Vous devez d'abords passer aux vestiaires et nous nous retrouvons ensuite près de l'entrée  
Merci de ne pas laisser d'argent dans les vestiaires  
Puis-je prendre un parapluie avec moi ?

### 2.4. Guichet et tickets d'entrée

Combien coûte le ticket d'entrée au musée ?

Combien coûte une visite guidée ?

- Bonjour, le ticket coûte 10 euros

Où puis-je réserver un ticket ?

Puis-je acheter le ticket au guichet automatique ?

A quel guichet puis-je acheter des tickets de groupe ?

Je suis une personne avec handicap

- Avez-vous une carte d'invalidité ?
- Merci de nous montrer la carte d'invalidité

Puis-je bénéficier d'un tarif réduit ?

Les personnes avec handicap bénéficient-elles de prix réduits ?

- Oui, votre entrée est gratuite
- Mais nous avons besoin d'une carte d'invalidité

Puis-je payer le ticket avec mon téléphone ?

- Vous devez payer les tickets par virement et nous fournir une preuve
- Avez-vous payé votre ticket en ligne ?
- Merci de me le montrer
- Montrez-moi votre ticket d'entrée s'il vous plait
- Montrez-moi le ticket supplémentaire s'il vous plait
- Votre ticket n'est plus valable, vous devez en acheter un nouveau

10 personnes peuvent-elles être dans un groupe ?

Je voudrais réserver des tickets pour un groupe de 10 personnes la semaine prochaine

Il peut y avoir 10 femmes dans un groupe

Il y a 7 personnes sourdes dans mon groupe

Montrez-moi votre carte d'identité s'il vous plait

Quel est le numéro de votre carte d'identité ?

- Donnez-moi votre carte d'identité

Je n'ai pas ma carte d'identité, mais je connais son numéro

Le guichet est ouvert du mardi au samedi de 10h à 17h

## 2.5. Organisation Générale du Musée

Combien de temps dure la visite du musée ?

- Environ 45 minutes
- J'étais au travail aujourd'hui, mais je n'ai pas vu le responsable

## 2.6. Heures d'ouverture

Quels sont les horaires d'ouverture du musée ?

- L'exposition est ouverte jusqu'à 15h

A quelle heure est la dernière entrée au musée ?

## 2.7. Accessibilité

Bonjour, je suis sourd et j'ai besoin d'un interprète en langue des signes

- Attendez ici pour l'interprète s'il vous plait

Combien d'interprètes en langue des signes avez-vous ?

- Il n'y a pas d'interprète en langue des signes ici

J'ai vu un interprète en langue des signes ici

S'il vous plait, inscrivez-moi dans un groupe avec un interprète en langue des signes

Quel jour puis-je réserver un interprète en langue des signes ?

- Demain à 10h il y aura un interprète en langue des signes
- L'interprète en langue des signes est malade et ne peut pas venir aujourd'hui

Je n'ai pas besoin d'interprète en langue des signes

A quelle heure est le rendez-vous avec le guide ?

Puis-je avoir un plan du musée ?

Combien coûte le parking ?

Puis-je avoir un accès internet gratuit ?

- Oui bien sûr, voici le mot de passe

Puis-je acheter de l'eau / du café / du thé au musée ?

## Section 2 : Dialogues essentiels pour les transports et la navigation des visiteurs dans et à l'extérieur du musée



### 1. MOTS ET PHRASES

#### 1.1. GENERALITES

Adresse	Ascenseur	Nombre
Avion	Sortie de secours	Parking
Aéroport	Entrée	Passeport
Navette d'aéroport	Sortie	La poste
Zone	Ferry	Ecole primaire
Arriver	Trouver	Transports publics
Guichet de retrait bancaire	Arriver	Rentrer/revenir
Basique	Aller	Trajet
Vélo	Ici	Droite
Bateau	Voyage	Salle
Bus	Quitter	Ecole
Arrêt de bus	Gauche	Voir
Voiture	Longtemps	Court
Centre	Chercher	Escaliers
Eglise	Principal	Gare
Ville	Carte	Rue
Centre-ville	Marché	Il y a
Destination	Nom	Là-dedans
N'est pas venu	A côté	Fiche horaire
Distance	Pas à voir	Toilette
Tourisme	Village	Tour
Tram	Visite	Où
Métro	Marcher	

#### 1.2. TYPES OF MUSEUMS

Musée archéologique	Musée d'art
Musée d'histoire des sciences	Musée des sciences naturelles

### 1.3. TYPES OF EXHIBITIONS

Archéologie	Histoire militaire	Exposition permanente
Arts	Histoire naturelle	Pop-up
Maison traditionnelle	Histoire maritime	Sciences
Histoire		Exposition temporaire

### 1.4. CARDINAL DIRECTIONS

Est	Nord-ouest	Sud-est
Nord	Sud	Ouest
Nord-est	Sud-est	

### 1.5. CONTINENTS

Afrique	Asie	Océanie
Amérique	Europe	

### 1.6. PRINCIPAUX PAYS

Cameroun - camerounais	Maroc - marocain	Afrique du Sud
Egypte - égyptien	Sénégal - sénégalais	
Argentine - argentin	Canada - canadien	Amérique du Nord
Brésil - brésilien	Amérique Centrale	Amérique du sud
	Mexique - mexicain	Etats-Unis - américain
Chine - chinois	Japon - japonais	
Inde - indien	Arabie- Saoudite	
Belgique - belge	Grèce - grec	Portugal - portugais
Chypre - chypriote	Italie - italien	Roumanie - Roumain
Danemark - danois	Pays-Bas - néerlandais	Russie - russe
Finlande - finlandais	Norvège - norvégien	Suède - suédois
France - français	Pologne - polonais	Suisse
Allemagne - allemand		
Australie - australien	Nouvelle Zélande	Océan/mer
Grande Bretagne		
Angleterre - anglais		

## 2. DIALOGUES

Où sont les toilettes ?

Où sont les vestiaires ?

Où est le bureau de la sécurité ?

Où est la boutique ?

Où est la sortie du musée ?

- Au rez-de-chaussée
- Au premier étage
- Au deuxième étage
- Au troisième étage
- Au quatrième étage
- Au cinquième étage
- Dans le musée il y a ...
- A l'extérieur du musée, dans le jardin, il y a ...

Où est le bâtiment numéro 15 ?

Où est le parking ?

Où est le bureau de poste ?

Où est l'arrêt de bus lorsque je sors du musée ?

Quelle est la distance entre le musée et la gare ?

- L'arrêt de bus est à gauche en sortant
- L'arrêt de bus est ...
- La gare est ...
- L'entrée du métro est ...
- ... de l'autre côté de la rue
- ... en sortant à droite / à gauche
- ...prochaine rue à droite / gauche
- Prenez le bus numéro X

Où est le guichet de retrait bancaire le plus proche ?

- Le guichet bancaire le plus proche est de l'autre côté de la rue

Où est le guichet des objets trouvés ?

- Le guichet des objets trouvés est dans le bâtiment 7

Y a-t-il un ascenseur ici ?

- L'Ascenseur est à droite derrière le guichet
- L'ascenseur est par là
- Les escaliers sont par là

Où puis-je nourrir mon enfant ?

Y a-t-il une pièce pour changer un bébé ici ?

Y a-t-il une table à langer dans la pièce ?

- Oui, à côté des toilettes

Que veut dire « service de sécurité » ?

- Cela veut dire que si vous avez un problème, l'agent de sécurité peut vous aider  
Je voudrais porter plainte à la police car on m'a volé de l'argent

Les explications du musée sont compliquées et je ne les comprends pas. Pouvez-vous me les expliquer ?

Pouvez-vous me conduire au bureau car je ne sais pas où c'est ?

Je ne sais pas où est la salle informatique, pouvez-vous m'y emmener ?

Où puis-je trouver l'exposition « X » ?

Où puis-je trouver l'exposition artistique ?

Où puis-je trouver l'exposition asiatique ?

Pouvez-vous me donner des explications sur l'exposition ?

- Oui, regardons la carte ensemble
- L'exposition « X » est ...
- Pour aller à « X », vous devez ...
- Non, je ne signe pas bien
- Puis-je l'écrire ?
- Pouvez-vous utiliser l'alphabet manuel ?
- Je vais vous montrer sur le téléphone

Le groupe de personnes sourdes peut-il me rejoindre dans la salle 30 ?

Puis-je prendre des photos ?

- Bien sûr, mais sans flash s'il vous plait

Merci de ne pas toucher le matériel d'exposition

Merci de rester derrière la ligne

Vous n'êtes pas autorisés à entrer dans cette pièce

La salle est petite et seulement 10 personnes peuvent y entrer

Lorsque vous avez fini de visiter, merci de tout laisser en ordre

Puis-je visiter ici ?

- Vous n'êtes pas autorisé à entrer dans cette pièce

Quelle connexion WI-FI puis-je utiliser ?

Où puis-je trouver le mot de passe WI-FI ?

Pouvez-vous me donner le mot de passe WI-FI ?

## Section 3 : Phrases essentielles pour l'espace de restauration



### 1. MOTS ET PHRASES

Encore	Fruit	Assis à table
Apéritif	Jus de fruits	Spécialités
Jus d'orange	Donner	Magasin
Bar	Donnez moi	Table
Bière	Aller	Goûteux
Bâtiment	Chaise haute	Thé
Business	Chaud	Merci
Acheter	Combien de temps ?	Le pain
Espèces	Combien ?	Une carafe d'eau
Fromage	Faim	Le dessert
Enfant	Produit local	La plat principal
Menu enfant	Manager	L'entrée
Chocolat	Menus	Le vin
Café	Argent	Manger
Froid	Sur place	Partir
Coût	Commande	Les toilettes
Coûts	Payer l'addition	Deux personnes
Spécialité du jour	Pince	Légumes
Dîner	S'il vous plait	Attendre
Boire	Merci d'attendre	Eau
Manger	Place	Travail
Bon appétit	Prix	Lieu de travail
	Restaurant	
	Assis au bar	

### 2. DIALOGUES

Combien d'attente pour manger ?

Faites-vous à emporter ?

Sur place ou à emporter ?

Puis-je avoir une table pour deux ?

Y a-t-il des menus ?

Puis-je avoir le menu s'il vous plait ?

Oui bien sûr, le voici

Avez-vous des menus enfants ?

Non, malheureusement

Voulez-vous une chaise haute pour votre enfant ?

J'ai très faim et je voudrais acheter à manger

Avez-vous des spécialités ?

Quels sont les plats du jour ?

Quelle est la taille de l'assiette ?

Est-ce que ce sont des produits locaux ?

Le dessert est-il fait maison ?

Est-il possible de commander à boire ?

Je voudrais commander un verre de vin

Pouvez-vous me donner une carafe d'eau ?

Puis-je avoir un peu plus de pain ?

Combien coûte un thé / café / sandwich ?

L'assiette est froide, pouvez-vous la réchauffer s'il vous plait ?

Il y a une erreur dans ma commande. Pouvez-vous changer mon assiette ?

Est-ce que tout va bien ?

Avez-vous bien mangé ?

Merci, c'était très bon

Je n'ai plus faim, merci

Je n'ai pas aimé le plat

Où sont les toilettes ?

Je voudrais régler l'addition

Puis-je payer avec un ticket restaurant ?

Où puis-je payer ?

En espèces ou par carte ?

Votre banque a refusé le paiement

En espèces

Voici votre ticket, merci

Puis-je avoir la facture ici ?

Est-ce que je vais recevoir ma facture ?

Merci de corriger la facture avec un nom différent

La facture est-elle à votre nom ou au nom de l'entreprise ?

La facture peut être récupérée au bureau

## Section 4 : Dialogues essentiels pour les soins médicaux, les situations d'urgence médicale



### 1. MOTS ET PHRASES

Douleur

Grave

Ne vous inquiétez pas

Accompagner

Sentir

Accompagnateur

Tête

Santé

En forme

Aide

Aidez-moi

Hôpital

Mal

Malade

Je vais vous aider

Maladie

Ça fait mal

S'allonger

Prendre soin

Médicament

Pharmacie

Cachet

Poliment

Faible

Demander conseil

Se détendre

Montrer

Estomac

Prendre

Soin

Gorge

Traitement

Blessure

## 2. DIALOGUES

Je ne me sens pas bien aujourd'hui et je veux me reposer

Je me suis blessé et j'ai besoin d'un pansement

J'ai mal à la tête et je ne sais pas quoi faire

- Je vais vous aider
- Prenez ce médicament et vous vous sentirez mieux
- Aller au bureau, nous donnerons un cachet à votre enfant
- Si vous ne vous sentez pas bien vous devez aller à l'hôpital
- Je vais appeler vos parents pour les informer

Y a-t-il quelque chose d'autre ?

Est-ce que ça vous aide ?

- Je me sens mieux et je peux retourner à la visite

Ravi de vous avoir aidé

S'il vous plaît signer doucement, j'apprends la langue des signes

Je sais lire, mais je ne comprends pas ce qui est écrit là

J'ai quelque chose d'important à faire et j'ai besoin d'aide

## Section 5 : Phrases et dialogues pour informer des évènements



### 1. MOTS ET PHRASES

Dix	Il y a deux semaine	Trente
Quinze	Il y a trois jours	Sept
Seize	Trois mois	Il y a une semaine
Deux mois	Trois semaines	Activités
Deux semaines	Il y a trois semaines	Après-midi
Avril	Visites guidées	Précédent
Aout	Je n'ai pas le temps	Ticket réduit
Aout pleine lune	Dans trois jours	Samedi
Noël	Journée internationale des musées	Planning
Fermeture	Invitation	Septembre
Conférence	Janvier	Evénement
Date	Juillet	Dimanche
Jour	Juin	Exposition temporaire
Après demain	Mars	Jeudi
Avant-hier	Mai	Temps
Date limite	Réunion	Aujourd'hui
Décembre	Lundi	Demain
Pâques	Mois	Mardi
Programmes éducatifs	Matin	Mercredi
Fin	Concert musical	Semaine
Calendrier des évènements	Jour férié	Weekend
Quotidien	Réveillon du nouvel an	Quand
Fin de l'exposition	Novembre	Par écrit
Début de l'exposition	Octobre	Hier
Nocturnes	Ouvert	
Février	Exposition permanente	
Entrée libre	Sessions de poésie	
Vendredi		

### 2. DIALOGUES

Quels sont les jours d'ouverture du musée ?

- Le musée est ouvert tous les jours sauf le lundi

A quelle heure ouvre le musée ?

- Le musée ouvre à 9h

A quelle heure ferme le musée ?

- Le musée ferme à 19h

Proposez-vous des nocturnes dans la semaine ?

- Oui, le musée reste ouvert jusqu'à 22h tous les jeudis

Le musée sera fermé le mois prochain

Le musée est toujours fermé les lundis

Quel jour le musée est-il gratuit ?

Quels jours de l'année le musée est-il gratuit ? Tous les visiteurs sont-ils concernés ?

Le musée est gratuit tous les premiers dimanches du mois

Dans la semaine il y aura un spectacle gratuit dans la salle 7

Quand l'espace d'exposition sera-t-il prêt pour accueillir des visiteurs ?

- Il sera prêt dans un mois, deux mois, trois mois, etc.

Quand commence l'exposition ?

- L'exposition commencera en janvier, février, etc.
- L'exposition commencera dans 1,2,3 semaines, un mois

Quand l'exposition finit-elle ?

- L'exposition finit dans 1,2,3 moi
- L'exposition finit en janvier, février, etc.

Avez-vous des événements particuliers pour les personnes avec handicap ?

- Nous avons un programme particulier tous les samedis à 11h

Proposez-vous des activités adaptées pour des enfants avec autisme ?

- Nous avons un programme éducatif une fois par mois, souvent le dernier vendredi à 18h

Proposez-vous des visites pour les personnes sourdes et malentendantes ?

- Cela peut être organisé si vous le réservez à l'avance

Proposez-vous des visites pour personnes malvoyantes ?

- Cela peut être organisé si vous le réservez à l'avance

Le 15 novembre il y aura un séminaire au musée sur l'art et le handicap

Le 30 août, il y aura des ateliers à vélo dans le musée

Pourquoi n'êtes-vous pas venus hier ?

Pouvez-vous venir demain ?

Venez au bureau demain pour récupérer la facture

Vous pouvez venir au bureau entre 7h à 15h

## Section 6 : Autres dialogues essentiels



### 1. MOTS ET PHRASES

Beaucoup	Livre	Père
Tout	Frère	Fillle
Seul	Mais	Sourd
Déjà	Appelle moi	Ne pas aimer
Appartement	Chat	Chien
Du tout	Plainte	Facile
Noir	Correcte	Tous
Exercice	Aimer	Séparément
Echouer	Petit	Signe
Famille	Vivre	Me signer
Père	Arriver	Sœur
En premier	Question	Fils
Plein	Moi	Souvenir
Vert	Désordre	Terrible
Dur	Maman	Texto
Entendre	Mère	Le meilleur
Entendre	Mon/ma	Il n'y a pas
Elle	Nuit	Vouloir
Son/sa	Rien	Etait
Maison	Maintenant	Regarder
Mari	Vieux	Quoi ?
Je peux	Seulement	C'est-à-dire ?
Je ne peux pas	Autre	Qui
Je ne sais pas	Tout seul	Blanc
Je ne veux pas	Parents	Pourquoi ?
Je sais	Personne	Epouse
Indépendant/ autonome	Police	Sera
Intéressé	Problème	Sans
Ça ne pourra pas	Protéger	Atelier
Enfant	Protégé	Année
Enfants	Question	Encore / ne ... plus
Langage	Lire	Toi
Plus tard	Répéter	Ton signe
Apprendre	Envoyer	Le tien
Jeune	M'envoyer	
	Votre	

## 2. DIALOGUES

Etes-vous sourd ?

- Je suis sourd

Etes-vous entendant ?

- Je suis entendant

Savez-vous signer ?

- J'apprends à signer
- Je n'étudie pas aujourd'hui
- Je ne signe pas bien
- Non, je ne sais pas signer

Comment signe-t-il ?

- Il signe bien
- Il signe très peu

Je voudrais signer avec les personnes sourdes

Est-ce que vous me comprenez ?

- Je ne vous comprends pas
- Je n'ai pas compris, pouvez-vous répéter ?

Quand les personnes sourdes signent, je ne comprends rien

Je voudrais bien comprendre les personnes sourdes

La personne sourde est-elle chez elle ?

Ce monsieur est sourd

Cette femme entend-elle ?

Cette femme entend

Pouvez-vous écrire ?

- Je n'aime pas écrire

Je vais l'écrire sur une feuille de papier

- Je ne comprends pas ce qui est écrit

Merci d'écrire votre adresse

Merci d'écrire votre rue et le numéro

Ecrivez le nom sur cette feuille

- Où est-ce que je dois signer ?

Ma fille travaille au musée et accompagne les personnes avec handicap

Ma femme travaille au vestiaire et aide les enfants avec handicap

Mon frère organise les ateliers pour les enfants dans le musée

Tous les dimanches je vais au musée avec ma famille

J'aime aller à des réunions accessibles en langue des signes

J'adore voyager et visiter des lieux touristiques

Je vais au travail en voiture car il n'y a pas de bonnes liaisons en transports en commun

Je n'ai pas le temps aujourd'hui

Demain nous nous retrouvons vers la pharmacie à 10h, au 16 rue Koscielna

Avez-vous un téléphone portable ?

Je ne peux pas parler au téléphone, envoyez-moi un message s'il vous plait

Où est la boutique de souvenirs ?

- La boutique est au rez-de-chaussée, vers la sortie

Quel est le meilleur souvenir à acheter ?

Combien coûte cet aimant ?

J'ai de l'argent, mais pas beaucoup

- C'est 3 euros

Par espèces ou par carte ?

Scannez le ici s'il vous plait

Voici votre ticket et votre souvenir, merci !

## Conclusion

Le projet PERIEGESIS a démarré en juin 2021, alors que la pandémie de Covid-19 s'est invitée dans nos vies depuis un long moment, touchant tous ses aspects. L'apparition de ce nouveau coronavirus nous a rappelé une fois de plus l'importance de la communication interpersonnelle. En très peu de temps, nous avons été privés d'accès à de nombreuses structures, bureaux, soins de santé, centres culturels, lieux de rencontre sociale, et même à des services de base comme les épiceries ou les magasins de produits d'hygiène personnelle. Selon les pays et/ou l'industrie, l'accès était plus ou moins limité. Néanmoins, chacun d'entre nous a vécu l'expérience du sentiment de manque - contact personnel avec la famille / les amis / les collègues, visite médicale, entrée au cinéma, au musée, au restaurant, etc. Le confort de notre vie quotidienne a été perturbé.

Imaginez maintenant que la situation susmentionnée constitue en grande partie la vie quotidienne des personnes atteintes de handicap. Les limitations dans leur vie existent indépendamment des pandémies qui nous hantent. Même dans un monde stable, en temps de paix, ils ne peuvent pas profiter de tous les avantages autant que les personnes entendant. La langue des signes n'est pas largement diffusée dans l'espace public, comme la langue nationale ou même l'anglais peuvent l'être. Les interprètes en langue des signes sont encore peu nombreux et leurs services peuvent être coûteux. Les dispositifs sous forme d'inscriptions et autres, sont tout aussi insignifiants. La langue des signes n'est même pas reconnue légalement par tous les pays comme un moyen de communication. La culture sourde est souvent associée à la séparation et à la fermeture contrainte par le fait d'être une minorité et du besoin de s'adapter au grand public. Le problème est d'autant plus grand qu'il se pose dès le plus jeune âge d'une personne sourde, dont l'éducation et la formation se déroulent souvent dans des institutions et des écoles générales - les écoles spécialisées représentent encore un faible pourcentage.

Ainsi, nous parlons de millions de personnes dans le monde qui ont déjà un problème de communication au quotidien : faire ses courses, commander un repas au restaurant et payer l'addition, prendre un rendez-vous chez le médecin et parler pendant la visite. Une autre difficulté, tout aussi importante, est l'incapacité de comprendre et d'accéder à la culture générale de votre pays. L'accès difficile aux châteaux, aux galeries et aux musées ; l'absence de description adéquate des collections et des objets individuels ; ou, enfin, l'absence de traduction des connaissances de base et communes sur la culture et l'art. En privant l'homme de ses racines et de son contexte historique, on le prive de la capacité d'autodétermination consciente. Il est extrêmement difficile

d'apporter une éducation morale et forte à chaque individu d'une telle société si nous le coupons des réalisations du passé. Chaque musée est un symbole de sa région, il stocke et crée en quelque sorte son image. Chaque exposition raconte une histoire spécifique et conserve la mémoire d'individus spécifiques.

À un certain niveau, la culture et l'art favorisent notre développement personnel. Ils approfondissent les connaissances, éveillent la sensibilité et stimulent la curiosité pour de nouvelles découvertes. Outre les sentiments esthétiques qu'ils procurent, ils sont souvent à l'origine de nos intérêts et de nos contacts sociaux. Ils façonnent notre vie quotidienne de diverses manières. Mais il ne faut pas oublier son deuxième aspect, à savoir l'inscription de l'individu dans un récit culturel plus large. Le musée n'est pas seulement des œuvres d'art, c'est aussi la mémoire de lieux et d'événements du monde entier. C'est un réservoir d'expériences pour toute l'humanité qui nous montre comment nous sommes arrivés là où nous sommes aujourd'hui. Quel chemin avons-nous dû suivre pour pouvoir planifier et organiser une visite au musée à l'aide d'une application mobile à la maison, ou pour pouvoir payer les billets par Internet dans une application bancaire. Malheureusement, en plus des progrès technologiques et scientifiques, nous avons traversé des guerres et des conflits, des famines et d'autres catastrophes causées par l'activité naturelle ou humaine. Chacune de ces choses a été l'étape suivante sur le chemin de l'aujourd'hui, souvent coûteuse en vies et en souffrances.

Il ne s'agit donc pas seulement de connaître l'œuvre d'un peintre ou d'un sculpteur donné, mais aussi d'avoir une perspective plus profonde, humaniste, une conscience de notre position dans le monde. Toutes les tragédies et tous les changements positifs façonnent en permanence notre civilisation, constituent un avertissement et un signal pour l'avenir. Refuser aux gens l'accès à ces événements, ou même leur transmettre une connaissance incomplète et déformée de ces événements, apparaît comme une perte irréparable. Une perte non seulement pour l'individu, mais aussi pour la société dans son ensemble. L'histoire du monde est pleine d'événements qui ont été verbalisés par le philosophe espagnol George Santayana, puis soulignés par le Premier ministre britannique Winston Churchill - celui qui ne connaît pas son histoire est condamné à la répéter.

Imaginons encore une fois que toutes ces institutions nous ferment leurs portes, et qu'il ne nous reste plus qu'à regarder à travers les barreaux de la fenêtre. Nous ne pouvons pas connaître notre propre histoire, voir ses vestiges de nos propres yeux, en parler.

Ce vide correspond à la situation des personnes handicapées, qui souvent, ne peuvent compter que sur l'image elle-même, sans contexte. Il en résulte une information sommaire, simplifiée, préparée à l'avance pour un groupe de personnes lambda, et par conséquent excluant le dialogue et les détails pour un approfondissement qui est nécessaire.

Cependant, toute action doit avoir un début, qui est souvent l'étape la plus difficile. C'est pourquoi le consortium de PERIEGESIS est désireux d'aider à surmonter ces difficultés. Avec le sens du devoir, mais aussi avec plaisir, nous nous efforçons d'accroître l'accessibilité des centres culturels et de permettre aux personnes handicapées de les visiter dans toute leur splendeur. Pas à pas, nous tenons la promesse contenue dans le nom de notre projet - "periegesis", c'est-à-dire visite, voyage, randonnée, périple. Et comme tout voyage, le nôtre commence aussi par cette première étape, qui est, pour le moment, la communication. La nécessité susmentionnée d'entrer en dialogue avec l'histoire et la culture, le besoin de communiquer sur leurs conséquences et significations, ainsi que la compréhension interpersonnelle dans son contexte, constituent notre point de départ.

C'est pourquoi nous avons ciblé les employés des galeries, musées et autres centres culturels qui ont un contact direct avec les visiteurs. Habituellement, dans une telle situation, on fait appel à des guides connaissant la langue des signes, mais on peut difficilement appeler cela une solution. Avant d'arriver au stade de la visite touristique, un certain nombre d'activités apparemment anodines nous attendent, qui rendent le voyage presque impossible pour les personnes DA. L'orientation générale sur le terrain, l'achat d'un billet, la visite d'un vestiaire, la recherche de toilettes, l'appel d'un médecin, le signalement à la sécurité d'un sac à main perdu ou même d'un enfant égaré dans la foule, les questions sur les dates et la disponibilité des expositions. Ce ne sont là que quelques-unes des petites questions qui se transforment en un obstacle plus important lorsque nous sommes incapables d'entrer en dialogue avec les autres et de demander de l'aide.

Parallèlement, nous sommes conscients que l'apprentissage d'une nouvelle langue peut représenter un véritable défi pour ces employés. Surtout lorsqu'il s'agit d'une langue qui n'est pas aussi répandue que les langues parlées. La technologie peut être d'une grande aide à cet égard, mais elle n'en est qu'au début de son chemin dans ce domaine. En février 2021, un étudiant en ingénierie de l'Institut indien de technologie de Vellore a commencé à travailler sur un traducteur automatique de la langue des signes en anglais, basé sur un système d'intelligence artificielle. Il fonctionne avec une webcam et reconnaît les gestes de "hello", "I love you", "thank you", "please", "yes",

"no"([https://www.youtube.com/watch?v=EH4L\\_EDRXjw](https://www.youtube.com/watch?v=EH4L_EDRXjw)). Le projet s'appuie sur les travaux de Nicholas Renotte, qui s'est déjà occupé de la détection en temps réel de la langue des signes (<https://www.youtube.com/watch?v=pDXdlXlaCco>). Aussi passionnantes que soient ces nouvelles, nous parlons toujours d'un avenir lointain dans lequel une telle technologie sera largement utilisée. Nous devons agir dès maintenant.

Notre meilleure chance et la plus évidente reste l'être humain. D'ailleurs, les sourds eux-mêmes ont indiqué que le contact direct avec un autre individu était un grand avantage. La création de relations personnelles a beaucoup plus de valeur que la simple facilitation technologique. C'est pourquoi il est si important de cibler les employés des centres culturels, leur apprentissage et leur développement. Pour atteindre cet objectif, nous avons prévu un ensemble d'outils qui se complètent mutuellement. En plus de ce thésaurus, les autres activités du projet comprennent un catalogue de films, des plans de cours et un serious game numérique - nous voulons que la technologie soit utilisée à la fois pour apprendre et pour s'amuser, ce qui diversifie considérablement le processus de développement. Tous ces outils seront disponibles gratuitement sur <https://periegesis.eu>.

Nous sommes convaincus que nos efforts dans le cadre du projet PERIEGESIS seront le début d'un beau voyage. Les initiatives spécialisées comme celle-ci, ciblant un groupe social spécifique et traitant d'un problème clairement défini, ont de belles chances de succès car elles répondent à des besoins spécifiques et existants. A leur niveau, elles changent la société sur le fond, en façonnant les individus et en leur apprenant de bonnes habitudes. Dans le monde d'aujourd'hui, les gens sont de plus en plus disposés à établir des contacts avec le monde entier, à titre personnel et grâce aux progrès technologiques. Ce n'est qu'une question de temps avant que les changements que nous introduisons au niveau local ne commencent à porter leurs fruits à une échelle plus vaste et mondiale.

Nous ne savons pas ce que l'avenir nous réserve. Au moment où nous créons ce thésaurus, en février/mars 2022, notre partie du monde change d'heure en heure. Nous ne pouvons pas prédire quel en sera l'effet, quelle direction prendra notre développement technologique, quelles conséquences auront finalement les actions politiques actuelles. Cependant, dans tout ce chaos, un point fixe demeure, à savoir le peuple lui-même, avec son potentiel de réflexion, de changement et d'action. C'est pourquoi l'enseignement à travers l'histoire et la culture contenues dans les centres

culturels est extrêmement important. Un périple accessible et organisé à travers les réalisations de notre civilisation peut transformer nos autels du passé en une porte vers un avenir meilleur.

Nous envisageons les changements futurs et un avenir prochain avec espoir et optimisme. Face à la menace, la plupart des pays du monde se sont unis à une échelle sans précédent. Un flux effréné d'aide humanitaire afflue de presque toutes les directions. Nous pouvons voir de nos propres yeux que l'empathie et l'aide aux autres est notre instinct naturel. Nous n'en sommes pas toujours conscients dans la vie quotidienne, lorsque des comportements similaires sont parfois occultés par le stress quotidien et l'excès de devoirs. Cependant, notre disposition à nous ouvrir aux autres est indéniable. Et surtout, cette fraternité et la valeur des relations mutuelles sont confirmées dans la réalité. C'est pourquoi nous croyons fermement au succès du projet PERIEGESIS, qui fait appel à notre potentiel d'union, de participation et d'empathie.